

## 第四章 結論與建議

---

---

在第三章的部分，我們從詞彙學與詞彙修辭學的角度，搭配例詞與例句的翻譯，探討了同義詞、多義詞、新詞、舊詞及外來詞的修辭特性與翻譯問題。在第四章中，筆者將就第三章的翻譯過程中，所發現的結果與現象，作全盤的整理歸納。並對研究過程中的不足，與往後可繼續發展的研究方向，作一概略敘述。

---

---

### 第一節 結論

談到俄語文體的翻譯，存在兩個既有方向：第一點、修辭特性最先令人聯想到的為功能語體的分類，換句話說，我們在俄譯漢時，一般習慣先從原文屬書面語體或口語語體這個問題上，來選擇適當的詞彙與句法結構。也就是無論原文是屬大眾傳播語體、正式公文語體還是文藝語體，皆分別有一套翻譯的基本策略和需注意的細節部分。第二點、從許多翻譯學者的觀點看來，在翻譯過程之中，詞彙的重要性並不若詞組、句子等屬較高層級的語言單位，對翻譯策略與結果的影響也不顯著。

然而，在許多情形之下，翻譯的策略需取決於用詞，譬如現代的新聞報導文章，雖屬書面語體中的大眾傳媒語體，但在用字遣詞上，並不若同為書面語體的公文事務語體嚴謹，而經常夾雜使用帶有情感評價色彩的口語及書面詞彙，以求文章的生動奇巧，與較強的表達力，來吸引讀者及拉近與讀者之間的距離。除了報刊之外，在文學作品之中，作家們更常透過這些帶有修辭色彩的詞彙，來塑造人物性格、出身背景，教育程度，交際場景以及氣氛等。

其中我們可以發現，功能修辭與情感評價色彩，多伴隨著特定的詞彙關係出現，譬如經常表現在詞彙之間的同義關係、或詞彙的一詞多義性上。從同義關係與一詞多義的基礎，我們可以進而推展到舊詞、新詞和既有標準語詞彙的比較、以及外來語詞彙和原生詞彙的比較，探討其修辭與情感評價色彩之所在與成因。

大體來說，擁有功能修辭與情感評價色彩的詞彙，在翻譯上較不容易找到合適的譯詞，或可能存在著多個僅有部分對應的版本，甚至是完全缺乏對應詞彙(無對等)的情形。

在缺乏適當的對應詞彙之下，我們就必需跳脫這些修辭色彩，改著眼於這些詞彙在原文中所發揮的修辭功能，並嘗試在譯詞的選擇上，最大程度地複製相同的修辭功能，以達到在原詞與譯詞(或可以說原文與譯文)在功能上對等的目的。修辭功能所倚賴發揮的對象，依實際情形會有所不同，如有時利用原詞之間同義、但又不完全相符的特性，或一詞多義的關係；有時則透過原詞的功能修辭色彩，譬如當詞彙在使用上有鮮明的功能修辭語體範圍，與缺乏情感評價的成份時；有時則著重於詞彙的情感評價色彩，如表示強烈的嘲諷、詼諧，或本身帶有的正面或負面評價時。

總而言之，譯詞所需補償的對象，或為原詞的某個語義成份、或為功能修辭色彩、或為情感評價色彩，應視詞彙的修辭功能、句子內容與其他語境條件來決定。在處理帶有修辭色彩詞彙的過程中，翻譯人員有兩項主要任務：

第一項任務為確認原詞彙的修辭色彩。詞彙的功能修辭與情感評價色彩，屬自然形成，或透過其母語者的使用習慣來判定，而並非透過人為的規範，因此就算是經驗豐富的翻譯人員，也經常無法精確地掌握它。在克服該困難的過程中，較有效的辦法，為參考比較不同類型的字典，如解義字典或同義詞字典。

第二項任務為分析原詞彙的修辭色彩，在語境中所發揮的修辭功能。並將它置於優先考量，作為翻譯過程的引導與最終目標，以在原句與譯句之間，建立修辭特性上的功能等值關係。

## 第二節 建議

本論文給翻譯人員的建議，大致與中心思想一致。在翻譯的過程中，求句子整體語義、交際功能的理解，而不拘泥於原文的形式，固為功能等值的基礎。但帶有修辭色彩的詞彙，亦能發揮特定的修辭功能，對句子的語體、架構與表達特性也會造成重大的影響，因此譯詞的選擇，也扮演了相當重要的角色。建議在翻譯的過程中，也可以挑出這些關鍵詞彙，作為優先考量的對象。

在對外語學習者的建議方面，主要與字典與語料判斷的使用有關。在學習或翻譯中，雙語辭典的解義功能很有限，經常無法提供詞彙之間的語義、修辭與使用上的差異。由於這項原因，會讓許多修辭特性的探討工作無法進行。俄語修辭學參考書或練習本，即建議母語學習者使用單語解義辭典，來對帶有修辭色彩的詞彙進行參考與分析。外語學習者雖不及母語者的語言程度，但仍需培養參考單語解義辭典的習慣，認識它們的各種版本，並嘗試混合運用各類的俄俄辭典，包括解義字典、同義詞字典、修辭字典、成語和慣用語字典等，或搜尋例句，分析實際使用情形，以強化對俄語詞彙的修辭概念，並深入了解其實際運用上的規則。

最後，在給研究相關主題的研究生或學者的建議上，筆者想提出幾個在撰寫本文的過程中，在主題與架構上比較難處理的地方，希望能提供做為研究上參考，如：

### 一、主題結合與範圍控制

修辭學與翻譯理論研究的範圍非常廣泛，與各語言學學門緊密結合。在這個整合的框架之下，並不能只探討修辭色彩或修辭功能；而在探討的語言單位層級上，也絕對不僅限於詞彙。另一方面，在翻譯過程中，也不能只著眼於修辭的部份，而需包含語義成份、語境，甚至到語法特性的分析。除此之外，翻譯涉及的語言單位層級，也不僅止於詞彙，而必需考量到句子或以上的層級。

本論文主題結合了翻譯理論與詞彙修辭學，屬較難度較高、較冷僻的研究領域。因此保守設定為概論性質的論文，而不就某一類型的詞彙做深入探討。建議同好往後可就細節的部份為主題作深入探討，如將範圍限定於某特定詞彙類型、修辭色彩、或某一類修辭功能進行深入探討。

## 二、論述的簡化與系統化，與架構的安排

就論述系統與架構安排上，包括了以下幾點關鍵的地方：

就論述的系統上，俄語修辭學的理论內容，其實大體等同既有語言學學門理論的延伸部分，如從構辭學、詞彙學(如本論文第三章的架構)、詞法學、句法學出發。換句話說，倘若我們要了解、甚至是說明某類詞彙的修辭特性，我們必須先以詞彙學的理论作基礎，然後才能了解或證明，為什麼該類詞彙擁有某些特定的修辭功能。因此，如何對次要、襯托的語言學理论進行最高的系統化，以減少其佔據的篇幅，避免失焦或擾亂修辭功能的部分，亦屬此類論文成敗關鍵之一。

關於架構的安排上，筆者在規劃時，規劃了以下兩種可行的方式：(一)以基礎語言學門的架構，如詞彙學架構，進行對詞彙修辭特性的延伸探討。(二)以修辭色彩、修辭功能等，對詞彙進行重新分類，打破既有的架構。上述兩種架構都各有優缺點。前者的優點，在於有憑有據、能讓論述有較穩固的基礎，且能降低理解的難度；缺點，則在於容易產生許多看似與主題無關的部分，導致失焦的問題。而後者的優點，在於論述較為專一，不易參雜不必要的部分或產生失焦的問題；缺點，則在於難度很高、撰寫者需要有很強的統整與歸納能力，且花費很多時間進行重新分類，加上缺乏參考的依據，分類情形易有錯誤或產生爭議性。對於碩士的階段，筆者建議選擇第一種架構，以降低風險、並使讀者容易了解主題、內容與中心思想。

### 三、例子的選擇

表達情感、評價特性與修辭功能的例句，並不若一般翻譯主題所使用的例句來得容易處理。換句話說，介紹修辭功能的例句，舉證說明的效果並不穩定。在這裡，筆者提出幾點需特別注意的地方：

- (一) 驗證關鍵詞彙的語義及情感、評價成份、以及判斷其修辭功能的程序，需要大量的單語、雙語詞典相互對照，過程較為費時且費力。
- (二) 能發揮特定修辭功能的例子，在翻譯上大都具有相當難度，其翻譯的版本也是有相當爭議性，很容易造成理解上的困難。
- (三) 每個例句由於其情感評價色彩，如諷刺、幽默等，強度不一，輔助說明的效果也不一樣；表達色彩較弱的例句，輔助說明的效果多不佳。
- (四) 讀者與例句之間，隔了一層翻譯版本，加上受限於篇幅，無法列出所有的語境部分，造成容易感受不到其修辭功能的問題。

### 四、研究對象與研究途徑

就研究的對象上，筆者建議可改從其他語言層級之上，進行類似主題的研究，譬如：構詞修辭學(詞彙構詞手段與修辭的關係)、詞法修辭學(詞類與修辭特性的關係，如動詞、形容詞、名詞等)、句法修辭學(句子結構與修辭特性的關係)等。

除此之外，本文作為概論性質的論文，為了避免牽涉過多語法特性的對比、讓論述系統變得過於龐雜難以理解，本論文並沒有採取漢俄語言對比的部分。建議往後在討論範圍較小的論文上，可以試採取對比語言學的研究途徑，對比俄語與漢語語言單位的修辭特性與功能。

